

Andrés Ikuga Ebömbébómbé y su obra: Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe

Augusto IYANGA PENDI

Universidad de Valencia

Andrés-Ngèngwé Ikuga Ebömbébómbé es ndowe, del subgrupo o tribu kombe. Nació en Bata (Guinea Ecuatorial) en el año 1917. Ha residido en Bata, Malabo y posteriormente en Bata. Funcionario de la Administración del estado, profesión que ha cambiado en ocasiones con la dedicación a las empresas privadas.

Conocedor de su país y con la intención de servirlo, no vacila en meterse en política. Fue en sazón uno de los fundadores del Movimiento de Unión Nacional de Guinea Ecuatorial (MUNGE), y como tal miembro de esta Formación Política, asistió a la Conferencia Constitucional de Guinea Ecuatorial celebrada en Madrid, entre 1967 y 1968. Con la proclamación de la Independencia fue nombrado Ministro de Hacienda en el primer gobierno de Francisco Macías Nguema; pero no tardó en ser separado del gabinete del amo del país. Como hombre prudente sabe retroceder cuando amenaza una tormenta, se enrarecen las olas del mar o empieza a llover, y su idea del estado y de servicio público no coincide precisamente con la de los que creen que es para deleitarse torturando a los conciudadanos, utilizar el poder para gozar de todos los privilegios que el hombre puede permitirse y como cuervo hambriento pelearse por devorar un cadáver recién sacrificado. Es verdad que es difícil ser político cuando se tiene vocación literaria; por eso este autor ha tenido una carrera discontinua en el campo político. Pero nunca dejó de recopilar sus datos, inclusive cuando Macías Nguema declara la guerra al papel, con su feroz persecución a los periódicos, todo documento escrito y el mismo papel.

Andrés Ngèngwé ha compaginado siempre su dedicación familiar y profesional con sus investigaciones sobre el pueblo ndowe, y ya desde la década de los cincuenta, como un autodidacta, sorprendió a muchos con sus artículos en los periódicos que se editaban en la colonia; sin embargo, los que le conocían de cerca sabían de sus inquietudes y de sus profundos co-

nocimientos sobre la lengua ndowe y todo lo relacionado con el mundo de su grupo etnolingüístico, y dispuesto ha desentrañar y desvelar todo lo que tuviera relación con este pueblo.

Amante de la cultura y lector incansable, este autor es fruto de la influencia de familia presbiteriana ndowe; sin esta consideración no se le puede entender. Y ha sabido amasar esta cultura con la africana ndowe, la europea española y otras; con lo que ha logrado cultivarse y aportarnos el fruto de su trabajo a lo largo de sus años, sin recompensa de ninguna clase; ninguna institución ha querido echarle una mano, y la prueba de ello es que, el trabajo que ahora se publica ya llevaba más de veinticinco años esperando una oportunidad, y sólo ha podido publicarse gracias a una asociación de ndowe en Barcelona, para que no se pierda su cultura, ya que quedan pocos ancianos al margen de la excepcional figura que es Andrés-Ngàngwé.

Este talento ndowe ha demostrado ser un verdadero depositario de la cultura guineoecuatorial. Un autodidacta de la llamada cultura occidental que no se ha servido de ningún modelo de bibliografía, pero es filólogo, gramático, poeta, escritor, etc., gracias a su inquietud por la cultura y su vocación intelectualista. Es un enamorado de la cultura tradicional de su pueblo y afanado por la divulgación de lo ancestral de Guinea Ecuatorial, lo que le ha impuesto la obligación por su búsqueda, revalorización y difusión; porque él es investigador, esclarecedor y difusor, y ha sabido desentrañar y recopilar estos valores culturales de su pueblo que ya se veían en trance de desaparición.

Con esta enorme aportación, Andrés-Ngàngwé ha escrito su nombre con letras de oro en los anales de la historia de la cultura, y la humanidad se lo agradece.

Publicaciones

IKUGA EBÖMBÉBÓMBÉ, A.:

Origen y significado del Monte Bata, en «Caminos de Guinea (Industria en Guinea)», I, I. Bata/Madrid, septiembre de 1955, págs. 19-21.

Introducción al éxodo ndowe, en «La Guinea Española». Santa Isabel, 1963, págs. 58-62.

Cómo se habla y se escribe el ndowe (Kombe). Bata, 1969, 250 págs. Ejemplar de prueba (No se editó).

Ehlandyiminya (Calendario). Año 1978.

Ehlandyiminya (Calendario). Año 1981.

IKUGA EBÖMBÉBÓMBÉ, A.:

Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe. Editado bajo el patrocinio de las actividades culturales de la Asociación Cultural Rhombe. (Comunidad Ndowe). Barcelona, 1993, 484 págs.

IKUGA EBÖMBÉBÓMBÉ, Andrés e IKUGA EBÖMBÉBÓMBÉ, Ramón:

Tin 'a iyalidi dya «mbolo» en' igomu e Pongwe na etêbe a Mune, en «Cómo se habla, se escribe y se lee el ndowe», de Andrés Ikuga Ebömbébómbé. Editado bajo el patrocinio de las actividades culturales de la Asociación Cultural Rhombe (Comunidad ndowe). Barcelona, 1993, págs. 202-204. Se publicó con anterioridad en el semanario «Potopoto» de Bata, en la década de los sesenta.

La obra

Tiene 484 páginas, y puede quedar dividida en dos partes.

1) De página 1 a 277. Total 277 páginas.

Dedicatoria, Gratitud, Prólogo de Manuel Castillo Barril e Introducción del autor; todos ellos figuran en el ejemplar de prueba (no editado) de 1969.

Gramática y lecturas.

2) De página 278 a 484. Total 207 páginas.

Vocabulario Español - Ndowe.

Consta de 11.139 voces españolas y

30.000 equivalentes en ndowe.

Precedentes de la obra

Gramática

IKUGA EBÖMBÉBÓMBÉ, A.: *Cómo se habla y se escribe el ndowe* (Kombe). Bata, 1969, 250 págs. Ejemplar de prueba (No se editó).

MACKEY, J. L.: *A grammar of the language*. Nueva York, 1885.

MACKEY, J. L.: *The Benga primer; containing lessens for beginners; a series of frases, and catechism*. London, 1885

MEINHOF, C.: *Discussion of the Benga verb*, en «Zeitschrift für Afrikanische und Oceanische Sprachen». Berlín, 1887, 1888, 1889 y 1890. Vol. III, págs. 265-284.

SALVADO Y COS, F.: *Apuntes para la Gramática Benga*. Colección de apuntes preliminares sobre la lengua Benga, o sea, introducción a una Gramática de este idioma. Imprenta de A. Pérez Dubull. Madrid, 1891.

VILA, I.: *Apuntes para la gramática Benga*. Madrid, 1891.

MACKEY, J. L.: *Grammar of the Benga-Bantu Language*. Revisado por R. H. Nassau. American Tract Society. Nueva York, 1892.

PÉREZ, C. y SORINAS, L.: *Gramática de la lengua benga*. Editorial del Corazón de María/Editorial Ibérica. Madrid, 1928.

COSTA, M.: *Colección de apuntes sobre la lengua benga*. Citado en «El Misionero», 1946, págs. 250-251.

MAGUGA, L.: *Gramática kombe*, en «Diccionario Español-Kombe», de Leoncio Fernández Galilea. IDEA. Madrid, 1951, págs. 15-88.

KLIMELECH, R.: Noun tonology in Kombe, en «Studies in Banjtu tonology». Los Angeles University of ethnology, California. Departament of Linguistics, Los Angeles, 1976, págs. 113-130.

Vocabulario

IKUGA EBÖMBÉBOMBÉ, A.: *Cómo se habla y se escribe el ndowe (Kombe)*. Bata, 1969, 250 págs. Ejemplar de prueba (No se editó). La última parte dedica varias páginas a vocabulario español-ndowe, con unas 5.000 voces en español y 15.000 equivalentes en ndowe; vocabulario corregido y ampliado en la nueva publicación.

Anónimo: *Dictionary of the English-Benga*. Part 2: Benga-English. Nueva York, 1879, 151 págs.

RAPONDA WALKER, A.: *Vocabulary of benga*. Año 1915.

RODRÍGUEZ, P.: *Vocabulario Español-Kombe y Kombe-Español*. Citado en «Vida Claretiana», abril de 1941 y en «El Misionero» núm. 278, año, 1984.

FERNÁNDEZ GALILEA, L.: *Diccionario Español-Kombe*. IDEA/Ediciones Ares. Madrid, 1951, 541 págs.

Otros

A las gramáticas y vocabularios hay que añadir también las traducciones de la Biblia y otros trabajos que, de alguna forma, tienen relación con lo que aquí se contempla.

Análisis de la obra

I

a) La parte de gramática trata, de alguna manera, de fonética, fonología, formología y sintaxis.

b) Las lecturas versan sobre diversos temas, tales como de leyendas, historia, tradiciones, costumbres, cuentos, personajes, poesías, cartas, traducciones, formación cívico-social, cánticos litúrgicos, etc., en definitiva, las lecturas tratan de cultura.

II

En la parte ndowe del vocabulario cabe distinguir tres aspectos fundamentales:

a) Las voces que son tradicionalmente del repertorio ndowe.

b) Los términos que son préstamos o neologismos; voces procedentes de lenguas extranjeras europeas, tales como el inglés, francés, etcétera.

c) Las voces que el autor crea para su uso en el glosario ndowe, gracias al dominio que posee de esta lengua. Estos términos que para enriquecer el léxico ndowe incorpora aquí, unos surgen de su inventiva y otros que ya existían encuentran un lugar cómodo en el idioma en el momento actual, ante la demanda que hacen los términos modernos, técnicos o específicos que van siendo incorporados por las lenguas europeas en sus respectivos vocabularios.

Respecto a la utilización del idioma común de los ndowe, hablado y escrito, el autor se inclina por la tendencia integradora y unificadora. Lógico, se centra en la variante kombe, la que habla, también la que cuenta con más población, audiencia y difusión, la aglutinadora del grupo bongwe, se enriquece también de sus dialectos; igualmente se alimenta del benga, ya clásico, representante del boumba. Haciendo así del ndowe una lengua dinámica y con suficiente presencia en Guinea Ecuatorial.

En la escritura del ndowe el autor se aleja mucho de las líneas tradicionales de los misioneros presbiterianos norteamericanos de influencia inglesa; de los misioneros católicos del Espíritu Santo de habla francesa, y de los misioneros también católicos Hijos del Inmaculado Corazón de María (Claretianos) españoles, y otras concepciones en esta línea. Andrés-Ngàngwé crea un estilo propio, gracias al intento de querer ser fiel a su lengua, y los recursos que utiliza para ello son variados, habiéndose detectado elementos desde los criterios de los mencionados misioneros, hasta la gramática castellana, pasando por recoger algunas aportaciones de los estudiosos de lingüística general y lingüística aplicada de los investigadores africanistas y de filólogos sistematizadores africanistas bantuístas.

El destinatario de la obra en conjunto, es el pueblo ndowe, principalmente; para que conozca su lengua, la estudie y la actualice; por ello, la preocupación del autor por querer comunicarlo «todo», por enseñar. Este aspecto didáctico de Andrés-Ngàngwé con su obra se refleja a lo largo de toda ella, por la variedad de temas y enfoques; porque quiere transmitir la herencia cultural que posee a las nuevas generaciones, a los presentes y venideros. Pero al dirigirse a su grupo étnico-lingüístico no se encierra de modo alguno en él; como buen guineoecuadoriano y político nacional que es, tiene presentes su pequeño y gran pueblos (ndowe y Guinea Ecuatorial, por eso sus mensajes al pueblo ndowe incluyen también a Guinea Ecuatorial; a los ndowe les habla del gran pueblo, y quiere que lo conozcan y amen. Sabe que la nación guineoecuatorial se compone de etnias, comunidades o nacionalidades, con varias lenguas, y ndowe es una de ellas, siendo tan guineoecuatorial como todas las demás que integran el estado. Porque este escritor con su pluma de gran humanista quiere impregnar en la conciencia de su pueblo un ideal de vida cívica.

Esta obra es de cultura ndowe, guineoecuatorialiana, africana e hispana, por lo tanto debe interesarles a todos, como obra de cultura, siendo ésta patrimonio de todos los hombres.

El libro tiene las limitaciones propias de un campo sin trabajar y otras debidas a múltiples circunstancias; pero este material, en su conjunto, es muy rico, suministra mucho conocimiento y sirve también para dinamizar el idioma ndowe. Es básico para los ndowe, útil para los filólogos y lingüistas y necesario para los investigadores, como material que les ayudará a profundizar en los aspectos sólo iniciados.

El autor ha cumplido con su misión de transmitir lo que sabe, de conformidad con la ley de sus antepasados y la costumbre ndowe para los mayores. Con ello, Ngàgwé se ha hecho inmortal.

Todo lo que aquí no hemos dicho se lo dirá, al lector, el propio Andrés-Ngàgwé Ikuga Ebömbébómbé en su libro «Cómo se habla, se lee y se escribe el ndowe».